

PROCESOS DE FOCALIZACIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS CON ATENCIÓN ESPECIAL AL ORDEN DE PALABRAS. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE UN CORPUS PARALELO

ORSOLYA BERKE

Universidad de Szeged, Hungría

Fecha de recepción: 21/06/2024

Fecha de aprobación: 10/11/2024

Resumen: El objetivo principal del presente estudio es examinar los procesos de focalización en español e inglés, dedicando especial atención a cómo estos procesos influyen en el orden de palabras en ambas lenguas. Tal análisis contrastivo es justificado porque el orden de palabras en el primero puede ser determinado por la estructura informativa, mientras que en el segundo depende más estrictamente de la función oracional. Primero, se presentará el marco teórico que se relaciona con los métodos de focalización en general y en los dos idiomas, y después se expondrá un análisis contrastivo de un corpus paralelo de las dos lenguas. Los corpus son textos equivalentes siendo las traducciones del mismo texto (originalmente francés) en español e inglés. La obra examinada es la novela titulada *El principito*. La comparación de los corpus se realizará mediante la comparación de ejemplos concretos de los textos. Entre los resultados del análisis cabe destacar, por una parte, que en el corpus español no se documentan tantos casos de focalización mediante la modificación del orden de palabras cuantos esperaríamos en una lengua de orden de palabras libre y, por otra, que en el corpus inglés predomina el uso de focalizadores léxicos y la focalización mediante estructuras pasivas, caracterizando estas los párrafos descriptivos no dialogados.

Palabras clave: procesos de focalización, español, inglés, análisis contrastivo, orden de palabras.

Abstract: The main objective of this study is to examine the focus marking devices in Spanish and English with special attention to how these devices influence the word order in both languages. Such contrastive analysis is justified because the word order in Spanish can be determined by the information structure, while in English it depends more strictly on the syntactic functions. First, we will present the theoretical framework related to the focus marking methods in general and in the two languages, then a contrastive analysis of parallel corpora of the two languages will be presented. The corpora are two equivalent texts, as they are the translations of the same (originally French) text in Spanish and English. The work examined is the novel called *The Little Prince*. The comparison will be carried out by comparing specific examples of the texts. Among the main results, we must highlight, on the one hand, that in the Spanish corpus there were not as many cases of focalization through the modification of the word order as we would expect in the case of a language with free word order. On the other hand, the use of lexical focus marking devices and passive structures predominated in the English corpus, especially in the descriptive, non-dialogic parts.

Keywords: Focus Marking Devices, Spanish, English, Contrastive Analysis, Word Order.

1. Introducción

El presente estudio se dedica al tema de los diferentes procedimientos de la focalización, enfocándose en el orden de las palabras en el español y en el inglés, más precisamente, la influencia de la focalización en el orden de las palabras y otros recursos que sirven para la focalización de algún constituyente de la oración. La investigación del tema se realizará mediante el análisis contrastivo de dos corpus paralelos de los dos idiomas que son las traducciones de la novela titulada *El principito* (*The Little Prince*) en las dos lenguas examinadas. En el análisis vamos a tomar ejemplos de los corpus, primero buscando ejemplos en español y después buscar la oración equivalente en la traducción inglesa, examinando qué tipo de recurso se usa (si lo hay) para expresar más o menos el mismo contenido en inglés. La hipótesis principal es que vamos a observar una variabilidad mucho más pequeña respecto al orden de palabras y a los recursos en el inglés que en el español y vamos a intentar justificar esta hipótesis con el análisis contrastivo.

La elección del tema tratado se justifica por diversas razones. Por una parte, el tema del orden de las palabras es un campo bastante incompleto e insuficiente de la lingüística española, tampoco las gramáticas más importantes e influyentes lo tratan de una manera adecuada o detallada. Si alguna lo hace, no aparece la terminología de la focalización y topicalización. En el caso del inglés, podemos constatar que el tema aparece en las gramáticas de gran importancia, frecuentemente con la terminología precisa y la enumeración de recursos de focalización a pesar de que en esta lengua no hay variabilidad considerable en el orden de los elementos.

2. Antecedentes bibliográficos

El presente estudio obviamente no es el primero en el que se tratan los recursos focalizadores –o sea, elementos de realce–, y cómo estos afectan al orden de palabras en el español y en el inglés. En varios libros, estudios, gramáticas y artículos podemos encontrar partes referentes –a veces bastante breves– al tema, examinándolo desde varios puntos de vista y con objetivos diferentes. Sin embargo, es necesario tomar en consideración que, como menciona, entre otros, Fernández Soriano, “[n]o son muchos los gramáticos del español que han tratado el problema del orden de palabras de modo detallado [...]” (1993, 119). Igualmente, Luna Traill destaca en su reseña sobre una obra de Heles Contreras (1978) lo siguiente: “Al hacer una revisión de las obras gramaticales fundamentales de nuestra lengua, constatamos que el orden de las palabras es un tema que, prácticamente, no ha sido tratado” (1980, 357). Luna Traill también menciona a Roca Pons (1960), que escribe que el orden de las palabras es uno de los problemas “más difíciles de la sintaxis y de la gramática en general”, pero agrega que Roca Pons (1960) solo dedica tres páginas a este tema en

su *Introducción a la gramática*. El último ejemplo que menciona de la época (antes del análisis de la obra de Contreras) es Gili Gaya (1980), el único que dedicó un capítulo entero al tema en su *Curso superior de sintaxis española*¹. Después de esta enumeración, la autora empieza a hablar sobre la obra de Heles Contreras e indica que “[...] se ocupa de un problema que nuestros gramáticos no han querido afrontar” (1980, 357).

Valenzuela Manzanares (2002) ofrece una visión general en cuanto a las diferencias básicas entre el español y el inglés, presentando brevemente las diferencias básicas en el nivel fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático-textual. En la parte referente al nivel sintáctico menciona también el orden de los constituyentes de la oración y la estructura básica de la oración. Frías Conde (2001) proporciona una definición detallada sobre la estructura informativa de la oración en su ensayo que nos introduce a la pragmática de la lengua española. Él, Hernando Cuadrado (2005) y Di Tullio (1997) presentan las definiciones de tema y rema, Frías Conde, además, detalla los métodos de identificar los antes mencionados –a través de preguntas– y los posibles órdenes en los que tema y rema pueden aparecer. Aparte de esto, así como Gutiérrez Bravo (2008) ofrece una presentación detallada sobre el foco y el tópico, mencionando sus definiciones, identificación, características y tipos. Además, Frías Conde (2001) enumera los recursos de focalización más importantes del español y los presenta con ejemplos. Sobre el orden no-marcado² podemos encontrar descripciones detalladas en los artículos y libros de Frías Conde (2001), Fernández Soriano (1993), Sánchez Arroba (2020) y Gutiérrez Bravo (2008), entre otros. Di Tullio (1997) dedica un capítulo entero al tema del orden de palabras donde trata el tema detalladamente y con la terminología específica.

Respecto al inglés, podemos observar que las gramáticas modernas más importantes ofrecen una descripción bastante detallada sobre el tema tratado, en la mayoría de los casos usando la terminología precisa. En *A Comprehensive Grammar of the English Language* escrito por Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (1985), hay un capítulo bastante extenso que presenta pormenorizadamente los conceptos del tema, rema, foco y el procesamiento de la información. Tiene varios subcapítulos sobre los conceptos más importantes y los recursos de focalización sintácticos y léxicos. En *The Cambridge Grammar of The English Language* Huddleston (2002) escribe sobre el tema brevemente en el capítulo titulado “Syntactic overview” y después hay un capítulo más detallado (“Information packaging”) escrito por Huddleston, Ward y Birner (2002) sobre la focalización y una agrupación de los recursos focalizadores con varios ejemplos. Greenbaum y Nelson (2009) dedican unos subcapítulos a unos recursos focalizadores como *clefts*, *there-structures*, *end-focus* y *front-focus* en *An Introduction to English Grammar*. En *Cambridge Grammar of English* Carter y McCarthy (2006) también

¹ Se trata del capítulo “Orden de colocación de los elementos oracionales” (81-94).

² El orden no-marcado en la lingüística se refiere al orden de palabras frecuente, típico o que se espera en un dado contexto lingüístico (Lavid, Arús y Zamorano-Mansilla 2010, 325).

dedican un capítulo entero (“Information packaging”) al orden de palabras y al tema de la focalización, mencionando también la voz pasiva como recurso de focalización. Payne (2011) en su libro titulado *Understanding English Grammar* habla detalladamente sobre el foco, el tópico y de los recursos focalizadores en un capítulo aparte.

3. Marco teórico

3.1. Diferencias en el orden de palabras en español y en inglés

Antes de nada, conviene destacar que el inventario de categorías sintácticas, las funciones desempeñadas por ellas, y el plan organizativo de estas, o sea, las reglas de cómo estructurar las oraciones, son bastante similares en los dos idiomas. No obstante, existen diferencias significativas en cuanto al orden de los constituyentes que, sobre todo, se deben a la información morfológica expresada, por ejemplo, por la conjugación verbal del español. Esto da como resultado que el orden de palabras es más libre en el español y mucho más estricto en el inglés, especialmente en la lengua escrita, como se ve en el orden VSO de las siguientes oraciones: *Salvó la enfermera al paciente.* / **Saved the nurse the patient*³. Las lenguas como el inglés, que casi no disponen de información expresada a través de la morfología, tienen que utilizar los medios sintácticos para poder expresar el mismo contenido.

Entre las diferencias generales que pueden influir en la estructura de la oración tenemos que mencionar la presencia o ausencia del sujeto. En el inglés, los verbos no cuentan con información morfológica detallada, así que es obligatorio incluir el sujeto explícito en todas las oraciones para poder identificar a qué unidad nos referimos como el sujeto de la oración (Valenzuela Manzanares 2002, 40). Al contrario, en el español, como es una lengua *pro-drop*, no es necesario que la oración contenga el sujeto explícito, ya que la conjugación de los verbos ya nos proporciona suficiente información sobre él (Anderson y Centeno 2007, 27). Se suele añadir el sujeto solo en casos especiales, por ejemplo, cuando queremos enfatizarlo o por contraste (*En ese matrimonio, él es el más amable*)⁴.

Otra diferencia importante está relacionada con el orden sujeto + verbo. En el inglés no se puede cambiar este orden, sin embargo, en el español el orden no es tan estricto, se puede colocar el sujeto en diversas posiciones de la oración también.

La estructura básica de las oraciones es SVO (sujeto + verbo + objeto) en ambas lenguas (Valenzuela Manzanares 2002, 41)⁵. El inglés intenta mantener este orden mucho más estrictamente que el español. En cuanto a la separación del verbo + objeto también podemos ver una mayor libertad en el español, puesto que es

³ Los ejemplos pertenecen a Gutiérrez Bravo (2008, 368-370).

⁴ Los ejemplos del subcapítulo 3.1. pertenecen a Valenzuela Manzanares (2002, 40-41).

⁵ Hualde et al. también mencionan que el orden no-marcado o “canónico” es SVO, pero existen otras posibilidades para estructurar las oraciones (2010, 239).

posible incluir elementos entre el verbo y el objeto (*Verás a tu izquierda un supermercado*). Al contrario, en el inglés no se puede hacer lo mismo, el verbo y el objeto son adyacentes en la mayoría de los casos (**You'll see at your left a supermarket*). En las estructuras pasivas, los dos idiomas funcionan de una manera bastante similar, o sea, el objeto directo de la oración activa se convierte en el sujeto de la oración pasiva, mientras que el sujeto de la oración activa puede desaparecer (opcionalmente) o puede añadirse a la oración con una preposición *by* o *por* como complemento agente. El uso de esta construcción es mucho más frecuente en el inglés que en el español (Valenzuela Manzanares 2002, 37-41). También según la Real Academia Española “[l]as lenguas francesa e inglesa emplean la pasiva, y otras construcciones nominales, en proporciones mucho mayores que la nuestra” (1973, 451). Una diferencia entre las dos lenguas en cuanto al uso de la pasiva es que en inglés también se forman estructuras pasivas a partir del complemento indirecto (en oraciones que no tienen OD, sino OI), mientras que en el español eso, en principio, no es posible (*Someone gave him a warning. → He was given a warning*)⁶, no obstante, ya aparecen oraciones de este tipo por la influencia del inglés en la oralidad (*Todos los estudiantes fueron dados varias oportunidades.*) (Real Academia Española 2010, 775).

Una vez tratados los rasgos sintácticos esenciales de las dos lenguas, es necesario pasar a la presentación de la estructura informativa de la oración, la cual, como veremos, responde por una gran parte de las diferencias superficiales entre ellas.

3.2. La estructura informativa de la oración

La estructura informativa de la oración se refiere a un segundo aspecto según el cual podemos analizar una oración, después del nivel sintáctico. Este nivel nos enseña cuál de las partes de la oración tiene mayor importancia (Frías Conde 2001, 25). Como ya hemos comentado, en el español hay una libertad relativamente grande cuando componemos oraciones. Esta libertad se aprovecha para expresar información adicional, mientras que en las lenguas con estructura más estricta, como el inglés, se necesitan otros medios para expresar lo mismo, por ejemplo, la entonación, hablar en un tono más alto o el uso de construcciones que pueden afectar al orden de las palabras, como, por ejemplo, *cleft constructions* (Payne 2011, 369). Escandell Vidal constata lo mismo: “El inglés, por ejemplo, suele utilizar las variaciones en la prominencia con que se pronuncian los constituyentes para marcar el centro de atención dentro de la frase” (1996, 19).

⁶ Los ejemplos pertenecen a Carter y McCarthy (2006, 795).

3.3. Tema y rema

Cuando formamos oraciones, solemos organizar la información nueva y la información conocida de nuestro interlocutor (Frías Conde 2001, 27). La información nueva (*new information*) siempre aparece en la oración, en tanto que la información ya conocida o información dada (*given information*) no necesariamente está allí. Estos suelen coincidir generalmente con el predicado y el sujeto, respectivamente (Hernando Cuadrado 2005, 164). No obstante, es posible que la información ya conocida abarque una parte del predicado también como se ve en los siguientes ejemplos (con la información conocida subrayada): *¿Qué trajo Lucía? Lucía trajo este paquete* (Real Academia Española 2010, 755). El constituyente que aporta la información nueva se llama rema y la parte que “vincula la oración con el discurso previo”, o sea, contiene la información ya conocida, es el tema (Di Tullio 1997, 335). El orden básico en las oraciones es tema + rema, pero puede cambiar en las preguntas y en las oraciones focalizadas (Frías Conde 2001, 27).

3.4. El orden no-marcado

Antes de detallar el concepto del orden no-marcado, es necesario mencionar que en las oraciones españolas, la posición de algunos constituyentes es fija y “está fijada por la posición del núcleo” (Di Tullio 1997, 335). Estos constituyentes son los especificadores que se anteponen al núcleo y los complementos que se sitúan a la derecha del núcleo (335).

El concepto de la marcadez, como indica Payne, se basa en el hecho de que “some linguistic elements are unusual, unexpected, or striking in some way”. En consecuencia, el término no-marcado o, en inglés, *unmarked* se refiere a ser “normal, ordinary, default”. En otras palabras, “[t]he unmarked [...] pragmatic function of an utterance is unemphatic, non-contrastive, affirmation [...]” (2011, 359).

El orden no-marcado –“el orden en que se plantean los enunciados en circunstancias normales”, según Frías Conde (2001, 27)– en el español consiste en que ordenamos la información desde lo conocido hacia lo nuevo. Esto da como resultado que el tema está en la posición inicial de la oración, en tanto que el rema toma la posición final (Di Tullio 1997, 335-336). En la bibliografía especializada podemos encontrar otras denominaciones referentes al orden no-marcado como, por ejemplo, orden natural (Frías Conde 2001, 8), orden objetivo (Fernández Soriano 1993, 139) u orden básico (Sánchez Arroba 2020, 263). Este orden básico –como ya lo hemos comentado en la parte referente a las diferencias básicas entre las dos lenguas examinadas– es SVO (en las oraciones transitivas) en el español y en el inglés también. Gutiérrez Bravo (2007, 236) constata que “[t]he unmarked word order of

transitive clauses in Spanish is SVO, as evidenced by the fact that SVO sentences constitute the felicitous answer to the question «*what happened?*»⁷.

Juan compró el periódico.
Juan bought the newspaper.

Sin embargo, este orden puede cambiar en ciertos casos, de modo que el tema ocupará la posición final, mientras que el rema aparecerá al inicio, es decir, “en la parte reservada canónicamente a la información dada” (Di Tullio 1997, 335). Brevemente, el orden será rema + tema, en otras palabras, se presentará un orden marcado (Hernando Cuadrado 2005, 161), subjetivo (Fernández Soriano 1993, 139) o forzado (Frías Conde 2001, 8). Esta modificación suele aparecer en las preguntas y en las oraciones focalizadas (Frías Conde 2001, 27) que vamos a examinar detalladamente en el párrafo siguiente.

3.5. El foco

3.5.1. La definición del foco

El foco (o relieve) es una parte del enunciado que está en énfasis, y este elemento tiene la mayor importancia en la oración. El objetivo de la focalización es que el interlocutor se fije en esta parte. Cuando una parte está enfatizada de esta manera, está focalizada (Frías Conde 2001, 28). Existen varios procedimientos en el castellano que sirven para focalizar una oración, por ejemplo, se puede llevar a cabo a través de recursos léxicos, el acento de insistencia, estructuras ecuacionales, estructuras ecuandicionales⁷, etc. El proceso de la focalización consiste en marcar una oración no marcada. Esto puede llevarse a cabo a través de cambiar el orden normal de las palabras (como ya hemos visto, modificando el orden a rema + tema) o, por ejemplo, si un elemento recibe un acento más fuerte (29).

3.5.2. Los tipos del foco

Según Gutiérrez Bravo (2008, 376-381)⁸, existen dos tipos distintos de foco, el foco contrastivo y el foco informativo. El foco contrastivo (también llamado foco estrecho o foco de contraste) “identifica y resalta a una entidad específica de entre un conjunto de posibles alternativas” (*La que votó por Pedro fue Luiz*)⁹. En el castellano,

⁷ Vamos a ilustrar estos fenómenos con ejemplos en el siguiente subcapítulo.

⁸ En este apartado utilizamos los ejemplos de la obra citada de forma ilustrativa.

⁹ Vamos a señalar el elemento focalizado subrayándolo en todos los ejemplos que aparecen en el presente estudio tanto los de la literatura como los de los dos corpus.

el foco contrastivo puede ser expresado también con un operador de foco (*Pedro sólo se rindió./Sólo Pedro se rindió*). El foco informativo (también conocido como foco presentacional o foco amplio) es la parte de la oración que contiene la información nueva y que la pone en contraste con la información vieja y el/los tópico(s) de la oración. La identificación de este tipo de foco suele llevarse a cabo mediante preguntas o, más precisamente, “oraciones interrogativas pronominales”. La parte que da una respuesta al pronombre interrogativo, será el foco informativo¹⁰ (*¿Qué se compró María?/María se compró una calculadora*).

En algunos casos es posible que toda la oración sea focalizada, ya que forma la respuesta de una oración interrogativa en su totalidad. Estos casos se llaman focos oracionales, en inglés *sentence focus* o *wide focus* (381) (*¿Qué pasó?/La enfermera salvó al paciente*) (381).

Desde el punto de vista de nuestro estudio es sumamente importante lo que dice Gutiérrez Bravo (2008, 382-383) sobre la posición del elemento focalizado en las dos lenguas. En castellano, el foco informativo debe aparecer al final de la oración, en tanto que los focos contrastivos “tienen una distribución más libre” dentro de la oración. No obstante, esta posición final del foco informativo no suele ser obvia a consecuencia de que el orden no-marcado (sujeto + verbo + objeto) de esa oración sería el mismo que su orden actual, o sea, la diferencia entre el orden no-marcado y el foco informativo se neutraliza. En estos casos solo las preguntas pueden prestar ayuda para que podamos identificar los elementos. Por lo tanto, los casos que se estudiarán son los de focalización de sujeto, que consiste en que el sujeto de la oración aparece en la posición final, modificando así la estructura de la oración a OVS (*¿Quién compró los discos?/Los compró una muchacha*). Al contrario, en el inglés, debido a la menor libertad en el orden de palabras, los focos informativos no disponen de una restricción semejante de orden de palabras a la del español, así que tienden a aparecer en su posición no-marcada (*Who bought a book about bats?/Mary bought a book about bats*)¹¹. No obstante, uno no debe olvidarse de la gran variedad de recursos que utilizan las dos lenguas para focalizar constituyentes de las oraciones, incluyendo, pero sin limitarse a la modificación del orden de palabras (aun en el inglés), entonación o estructuras particulares para expresar énfasis que vamos a estudiar en los subcapítulos siguientes.

¹⁰ Lo menciona Payne también en cuanto al inglés: “The focus is the part of the answer that fills in the information requested in the prompting question” (2011, 368).

¹¹ Gutiérrez Bravo en este caso usó los ejemplos de Selkirk (1995, 554).

3.5.3. Procedimientos de focalización en castellano

En el español existen varios tipos de procedimientos para focalizar una oración, o sea, enfatizar una parte de ella. En este subcapítulo vamos a enumerar los recursos principales a base de la clasificación de Frías Conde (2001, 28-30). No aspiramos a examinar todos los recursos que existen, puesto que hay numerosos.

1. Modificación del orden natural o básico de palabras de la oración: consiste en marcar una oración no-marcada (modificación del orden SVO) (28) (*El puente se llevó el río*) (29).
2. Recursos léxicos: existen varias palabras que pueden tener valor focalizador que generalmente convierten la oración en exclamativa (*¡Qué casa tan bonita te has comprado!*) (28).
3. Acento de insistencia: se trata de acentuar un elemento de la oración en la lengua hablada. En otras palabras, como Frías Conde subraya, “se usa para indicar que un elemento, y no otro, es el indicado” (29). El constituyente que lleva el acento puede ubicarse en cualquier posición de la oración (*Mi equipo –y no el tuyo– conquistó la liga*).
4. Estructuras ecuacionales (o estructuras copulativas enfáticas): en estas estructuras la focalización se lleva a cabo a través de la separación de un constituyente del resto de la oración con una construcción copulativa (con el verbo *ser*) y una cláusula de relativo (*Un pan quemado es lo que has traído*) (30).
5. Estructuras ecuandicionales: en esta estructura se usa una construcción condicional para focalizar, en tanto que la otra parte de la oración es una cláusula copulativa (*Si algo compré a Miguel fue un libro*) (30).
6. Estructuras neutras con *lo*: es otra estructura que podemos utilizar para la focalización insertando el pronombre neutro *lo* (*Los niños son traviesos → Lo traviesos que son los niños*) (30).
7. Focalizadores léxicos: son palabras o expresiones que se sitúan delante del sintagma y que no disponen de valor sintáctico, por ejemplo, *incluso, basta, ni siquiera, también, aun*, etc. También se suelen llamar adverbios de foco (30) (*Luisa conoció incluso a María*)¹².
8. La pasivización: Frías Conde solo menciona que esa “es otra forma de focalizar” y que “[n]o es lo más frecuente entre las lenguas románicas [...]” (29). No presenta ningún ejemplo en este caso y no explica cómo funciona este tipo de focalización. En las obras de otros autores tampoco se menciona esta estructura como recurso de enfatizar. La Real Academia Española expone que “se prefieren las pasivas de participio a las oraciones activas cuando se desea destacar al paciente o cuando se procura mantener al agente en un segundo plano” (2010, 774). Además, esta obra

¹² Este ejemplo pertenece al Centro Virtual Cervantes (2023).

dedica un subcapítulo al complemento agente¹³ y menciona que “puede no estar expreso en gran número de casos” (775), pero no hay información sobre los casos cuando está expreso y por qué lo está. Gili Gaya también dice solo lo siguiente:

[a] veces las circunstancias imponen el uso de la pasiva, bien sea por ser desconocido el agente, bien por voluntad de callarlo por parte del que habla, o bien por ser totalmente indiferente para los interlocutores (1980, 122).

Seco indica que existe la *primera de pasiva* cuando la oración pasiva contiene sus tres elementos principales¹⁴, y la *segunda de pasiva* cuando se omite el complemento agente “correspondiendo a una actitud de los interlocutores de indiferencia o de ignorancia respecto del posible causante o productor de la acción” (1971, 180). Di Tullio tampoco propone una explicación detallada sobre el uso del complemento agente, solo dice que “[s]on siempre omisibles” (1997, 116). Podemos constatar que en ninguna de las obras consultadas hay referencia alguna a la focalización mediante pasivización.

3.5.4. Procedimientos de focalización en inglés

En el caso del inglés vamos a seguir la clasificación de Huddleston que llama estas construcciones *information packaging constructions* que son, según su definición, “non-canonical constructions which characteristically differ from their more basic counterparts not in truth conditions or illocutionary meaning but in the way the informational content is presented” (2002, 67).

1. *Preposing*¹⁵ o *fronting* (Payne 2011, 370) o *front-focus* (Sidney Greenbaum y Gerald Nelson 2009, 150) o, en español, anteposición: consiste en mover elementos (por ejemplo, el objeto, el verbo o complementos) al inicio de la oración, delante del

¹³ Según Di Tullio, el complemento agente suele aparecer solo en las oraciones pasivas, está encabezado por la preposición *por* y “[c]orresponde al sujeto de las oraciones activas”. Añade que se puede omitir siempre (1997, 116). En otras obras, el complemento agente se llama *ablativo agente* (Gili Gaya 1980, 122), (Seco 1971, 180).

¹⁴ Estos elementos son “a) sujeto paciente; b) verbo en voz pasiva; c) ablativo agente con las preposiciones *de* o *por*” (Seco 1971, 181).

¹⁵ Vamos a utilizar la denominación inglesa de estos fenómenos al analizar los ejemplos ingleses.

sujeto. Esta anteposición del objeto directo al sujeto especialmente pasa en la lengua oral (Carter y McCarthy 2006, 473)¹⁶ (*This one I'm giving to Jill*)¹⁷.

2. *Postposing* (posposición): se trata de mover los constituyentes de la oración a la derecha de su posición básica, o sea, a la posición final de la oración (Ward, Birner y Huddleston 2002, 1382) (*He gave to charity all the money she had left him*).

3. *Inversion* (inversión): es la denominación breve de *subject-dependent inversion* que se refiere a la posposición del sujeto, mientras que otro elemento aparece en la posición original o básica del sujeto (1385) (*In the bag were two knives*). Más precisamente, el sujeto lógico se encuentra en una posición posverbal, en tanto que el otro constituyente en una posición preverbal (Birner y Ward 1998, 156).

4. *Existential* (existencial): en estas construcciones se usa el pronombre *there* y el verbo *be* (1390) (*There is one guard outside*).

5. *Extraposition* (extraposición): se trata del uso del pronombre *it*, que funcionará como el sujeto de la oración y habrá un *extraposed subject* (sujeto extrapuesto) (1390). El efecto de *extraposition* es poner un acento fuerte en la parte final de la oración (1403) (*It's clear that it's a forgery*).

6. *Cleft constructions*: las construcciones *cleft* contienen los elementos de la construcción básica, pero están divididos en dos: uno funciona como el complemento de *be*, en tanto que el otro está en una oración subordinada de relativo (67) (*It was a bee that stung me*). Aparte de esto, Huddleston menciona otro tipo de esta construcción, el *pseudo-cleft* que contiene el pronombre *what* (2002, 67). En este tipo de las construcciones *cleft* el foco está en la parte final de la oración. La información que está en la *wh-clause* (la parte introducida por *what*) es la información ya conocida, en tanto que la parte con la construcción copulativa contiene la información nueva e importante (Carter, McCarthy 2006, 786). Esta construcción es más frecuente en la lengua hablada (787) (*What stung me was a bee*).

7. *Passive* (construcciones pasivas): las construcciones pasivas difieren de las formas activas (que son sus formas básicas) respecto a la relación entre los roles semánticos y los roles sintácticos. El objeto de la oración activa será el sujeto de la oración pasiva, mientras que el sujeto de la oración activa aparecerá como el complemento de la preposición *by*. Este complemento introducido por *by* es opcional (68). Tenemos que destacar que si no aparece este complemento (como pasa en la mayoría de los casos), el foco está en la acción. Cuando añadimos el complemento, ese recibirá el énfasis, o sea, se agrega con el fin de focalizar el agente (784) (*I was attacked by their dog*).

¹⁶ En la obra de Carter y McCarthy (2006) hay varias referencias a que las oraciones cuyo orden de palabras es modificado mediante *fronting* son frecuentes más bien en la lengua oral e informal (2006, 780-782).

¹⁷ Todos los ejemplos de este subcapítulo pertenecen a la obra de Huddleston (2002, 67).

3.6. El tópico

Otro elemento de las oraciones que tenemos que destacar es el tópico (o marco o circunstante) cuya “definición e identificación precisa [...] es aún un tema altamente problemático” (Gutiérrez Bravo 2008, 391). El tópico está ausente frecuentemente y, además, es separable y opcional. Su separabilidad consiste en que puede estar situado casi en cualquier parte de la oración, así que también es movable. Es opcional, ya que se puede omitir de la frase sin que esa pierda su significado (Frías Conde 2001, 31). Según Hernando Cuadrado, el tópico está en posición inicial y separado por una pausa y en varios casos se presenta una modalidad interrogativa o exclamativa (2005, 167).

En la lengua oral, aparte de que son separados por pausas, los tópicos tienen una entonación diferente de la de los otros constituyentes de la oración, ya que la entonación del tópico es ascendente, mientras que la de un objeto circunstancial es descendente (Frías Conde 2001, 34).

En inglés, como indican Carter y McCarthy, el tópico (término que utilizan como sinónimo de *theme*) normalmente se halla al principio de la oración y es la información “vieja”, compartida o ya conocida. En la mayoría de los casos es el sujeto de la oración y la nueva información (que se encuentra en la última parte de la oración) se refiere a este (2006, 778-779).

4. Metodología

Los corpus utilizados son dos traducciones del libro titulado *El principito*, que originalmente fue escrito en francés por Antoine de Saint-Exupéry. La novela fue elegida por diferentes razones. Por una parte, es una obra que pertenece al género de la novela infantil, así que podemos esperar un lenguaje sencillo, con oraciones simples y breves. Esto puede resultar adecuado y ventajoso desde el punto de vista del análisis teniendo en cuenta los objetivos del estudio, ya que nos enfocamos en las oraciones que tienen una estructura más simple y fácil de analizar. Por otra parte, contiene numerosos diálogos, lo que también puede ser útil considerando que varias veces la focalización no es obvia en la lengua escrita y se necesitan las preguntas y el contexto para poder identificarla. Conviene mencionar también que los dos corpus son traducciones del mismo texto, es decir, son ya las propias interpretaciones de los traductores y no el texto original con la interpretación y las intenciones originales del autor, siendo así equivalentes desde este punto de vista. Además, la extensión del texto nos permite realizar un análisis eficazmente, puesto que no es demasiado larga o corta. Como una posible desventaja a propósito del lenguaje, tenemos que mencionar que, dado que el protagonista es un niño, puede ocurrir que sus diálogos sean demasiado simples y breves (no oraciones completas) sin estructuras complejas de la focalización, así que suponemos que no encontraremos muchos ejemplos en esas frases.

5. Análisis de los corpus

Primero vamos a ver el texto español, puesto que –en comparación con el inglés–, es más probable que haya alguna modificación en el orden de palabras o variabilidad más significativa en el uso de recursos de focalización. El análisis de los ejemplos consiste en buscar el foco de la oración e identificar el recurso usado para la focalización en las dos lenguas. En el caso de recursos que tienen elementos fijos como, por ejemplo, los recursos léxicos o *por/by* en el caso de la pasivización, vamos a utilizar el buscador de palabras en los textos para facilitar la búsqueda de ejemplos. Más abajo veremos los ejemplos agrupados según el tipo de procedimiento¹⁸ que se lleva a cabo en las oraciones para focalizar algún elemento. La marcación de los ejemplos seguirá el patrón siguiente: los ejemplos que pertenecen al mismo número son oraciones equivalentes, o sea, traducción de la misma parte de la oración. La letra *a* siempre señala el ejemplo español, en tanto que *b* es la versión inglesa. Conviene destacar que no vamos a analizar todas las oraciones correspondientes que aparecen en los corpus, sino que presentamos solo algunos ejemplos por tipos de focalización detectados en los textos.

5.1. Focalización mediante la modificación del orden de las palabras

En este subcapítulo vamos a analizar los ejemplos en los que la focalización se lleva a cabo mediante la modificación del orden de los constituyentes de la oración, es decir, cuando se marca una oración no-marcada. Esto consiste en que los elementos aparecen en una posición que no es su posición natural en el orden SVO¹⁹.

- (1) a. Ella es más importante que todas ustedes juntas porque a ella he regado, a ella cuidé y protegí con el biombo, porque la libré de los gusanos, [...] (84).
b. [...] because it is she that I have watered; because it is she that I have put under the glass globe; because it is she that I have sheltered behind the screen; [...] (48).

En la pareja de ejemplos (1) podemos ver que las dos lenguas usan recursos diferentes para llevar a cabo la focalización, y en las dos oraciones se realiza mediante foco contrastivo. En el ejemplo español (1a) *a ella* recibe el énfasis. Aparece en una posición no natural, ya que, siendo el objeto directo, tendría que tomar la posición

¹⁸ La agrupación de los recursos focalizadores se realizará según los tipos mencionados en el capítulo “Marco teórico”, es decir, a base de la agrupación de Frías Conde (2001, 28-30).

¹⁹ En el caso del texto español utilizaremos la siguiente edición: Saint-Exupéry, Antoine de (1985). *El Principito*. Ciudad de México: Editores Mexicanos Unidos. En cuanto al texto inglés: Saint-Exupéry, Antoine de (sin fecha). *The Little Prince*. Sin editorial.

posverbal en el orden no-marcado. No obstante, podemos observar que se halla delante del verbo, en una posición marcada. Además, el contexto sugiere que este objeto recibe el énfasis, puesto que hay una contraposición entre *ella* y *ustedes* en la parte inicial de la oración, donde se dice que *Ella es más importante que todas ustedes juntas*. En la parte siguiente el personaje que habla explica esto, refiriéndose a que *a ella* ha regado y cuidó y protegido y no a las otras (*ustedes*).

Por el contrario, en el ejemplo inglés (1b), en vez de la modificación simple del orden de constituyentes, podemos encontrar una construcción *cleft*, o sea, una oración enfática de relativo que sirve para enfatizar una parte de la oración dividiendo la oración en dos partes. El elemento final de la parte introducida por *it*, es decir, el *it-clause* recibe el énfasis (Carter, McCarthy 2006, 785). En este caso, esta parte es *she* en todas las proposiciones de la oración.

5.2. Focalización en las oraciones de orden de palabras aparentemente no-marcado

En este subcapítulo vamos a tratar de unos casos cuando la posición del foco no es obvia, puesto que el orden de palabras no se modifica, por lo tanto, solo podemos deducir qué parte está focalizada a partir del contexto o las preguntas del diálogo dado.

- (2) a. Busco a los hombres (78).
b. I am looking for men (46).

Se puede observar que en la pareja de ejemplos (2), las dos oraciones tienen un orden de palabras natural, o sea (sujeto)²⁰ + verbo + objeto. No obstante, el ejemplo español (2a) es la respuesta a la pregunta *¿qué buscas?* (en la página 77) que nos ayuda a decidir fácilmente que el objeto directo *a los hombres* recibirá el énfasis. El ejemplo (2b) es la respuesta a la pregunta *What is it that you are looking for?* (45), lo que, justo como en el ejemplo español, hace obvio que *men* está en foco. En estos casos podemos ver focos informativos.

- (3) a. Debes ser muy paciente (81).
b. You must be very patient, [...] (47).

En la pareja de ejemplos (3) otra vez tenemos oraciones con orden de palabras básico, así que podemos identificar el foco a través de las preguntas y contexto donde aparecen estas oraciones como respuestas. En el ejemplo (3a) la oración es la respuesta a la pregunta *¿Qué debo hacer?* Esta pregunta contiene la

²⁰ En (2) no tenemos un sujeto explícito, puesto que el verbo conjugado *Busco* ya nos proporciona suficiente información sobre el agente de la acción.

información dada que hace suponer que hay algo que debe hacer el hablante, pero no sabe qué es lo que debe hacer, esto va a aparecer en la respuesta como información nueva recibiendo el énfasis²¹: *ser muy paciente*. En este caso tenemos un foco informativo que nos da la respuesta a una “oración interrogativa pronominal” (Gutiérrez Bravo 2008, 380), no es posible identificarlo sin la pregunta y se halla al final de la oración.

En (3b) la oración es la respuesta a la pregunta *What must I do, to tame you?* Pasa lo mismo que en (3a): la respuesta tiene un orden no-marcado, así que, puesto que no hay ningún recurso especial para focalizar, nos ayuda la pregunta, que contiene la información conocida, a identificar el foco que es *be very patient*.

- (4) a. Cuento a los viajeros y los despacho en trenes que los llevan de un lado a otro (86).
 b. I sort out travelers, in bundles of a thousand [...] I send off the trains that carry them: now to the right, now to the left (49).

En estos ejemplos (4) podemos ver un caso de focos oracionales, esto es, cuando toda la oración está focalizada, ya que toda la información que contiene es nueva. En estos casos siempre hay una pregunta que facilita la identificación del foco de este tipo. Las oraciones de (4) son respuestas a estas preguntas en su totalidad. En (4a) la pregunta es *¿Qué haces aquí?*, en tanto que en el ejemplo inglés (4b) es *What do you do here?* En estas frases también podemos observar casos del foco informativo.

- (5) a. Se hace lo que cada quien quiera hacer [...] (88).
 b. Anything you like [...] (50)

Los ejemplos (5) también forman parte de algunos diálogos de la novela, siendo respuestas a las preguntas correspondientes. En (5a) esta pregunta es *¿Y qué se hace con esos minutos?* Se puede observar en la pregunta que la información dada es que se hace algo con estos minutos, pero no sabemos qué es lo que se hace (esta será la información nueva). En la respuesta (5a) aparece la información dada *se hace* y después viene la parte focalizada al final de la oración con la información nueva, o sea, *lo que cada quien quiera hacer*. Este foco es un foco informativo que no podríamos identificar sin la pregunta porque el orden de palabras es no-marcado. En español, este tipo de foco se encuentra al final de oración.

²¹ En las oraciones con un orden de palabras no-marcado, o sea, que se construyen de una manera que la información conocida precede la información nueva, la entonación puede marcar una diferencia entre las dos: como indican Hualde et al. (2010, 115), en estos casos la parte final (la última sílaba) de la información conocida recibe un tono más alto.

En el ejemplo inglés (5b) tenemos la respuesta a la pregunta *And what do I do with those fifty-three minutes?* Aquí la respuesta no es una oración completa, sino solo una respuesta breve. La información conocida no es repetida como en (5a), esta repetición obviamente no es necesaria, puesto que el contexto nos proporciona suficiente información.

5.3. Focalización con estructuras ecuacionales

En este subcapítulo vamos a tratar las oraciones focalizadas mediante estructuras ecuacionales que consisten en el uso de una construcción copulativa y una cláusula relativa.

- (6) a. Porque es ella a la que oí quejarse, vanagloriarse y, a veces, hasta callarse (84).
b. [...] because it is she that I have listened to, when she grumbled, or boasted, or even²² sometimes when she said nothing (48).

En (6a) se ve claramente que el constituyente focalizado es *ella* que está separado del resto de la oración mediante el verbo *ser*, formando así una estructura copulativa que está seguida por la estructura relativa. En (6b) podemos encontrar una construcción *cleft* que funciona de la misma manera que una estructura ecuacional del español, como muestra el ejemplo también. En esta oración *she* está en foco y lo sigue una construcción relativa introducida por *that*. El *cleft* de (6b) es un *it-cleft* por la presencia del pronombre *it*. En estos casos podemos ver focos contrastivos.

- (7) a. [...] lo que les hace hermoso es invisible (91).
b. [...] what gives them their beauty is something that is invisible! (52).

En esta pareja pasa lo mismo que en la anterior: en otras palabras, el español usa la estructura ecuacional, así que en (7a) *invisible* está en foco, mientras que el inglés (7b) usa una estructura *cleft* para focalizar la misma parte. En este caso la construcción *cleft* es una *pseudo-cleft* porque utiliza el pronombre *what*. En las construcciones de *pseudo-cleft* la parte final de la construcción copulativa recibe el énfasis.

²² En la traducción usada hay una posible errata en cuanto a esta palabra y podemos encontrar *ever* aquí. En otra edición podemos encontrar *even*, además, la traducción española y el contexto nos permite deducir que hay una errata.

5.4. Focalización con estructuras ecuandicionales

Hemos visto ya que las estructuras ecuandicionales se componen de una estructura condicional y una cláusula copulativa. En inglés, en este caso, la agrupación que hemos visto en la literatura no menciona estructura semejante alguna, sin embargo, los ejemplos muestran que existe una estructura similar en el inglés también. La diferencia es que el inglés inserta el pronombre *it* cuyo uso es obligatorio por el verbo conjugado copulativo *is*. Abajo podemos observar los ejemplos de los corpus.

- (8) a. Si les he contado estos detalles sobre el asteroide B 612 y hasta les he confiado su número, es por consideración a las personas mayores (19).
b. If I have told you these details about the asteroid, and made a note of its number for you, it is on account of the grown-ups and their ways (11).
- (9) a. Hace ya seis años que él se fue con su cordero y si intento describirlo aquí es sólo con el fin de recordarlo bien (20).
b. If I try to describe him here, it is to make sure that I shall not forget him (12).

Como podemos ver, en (8a) y en (9a) la parte focalizada de la oración es la que está introducida por la estructura condicional con *si*. En inglés, es decir, en (8b) y (9b) pasa lo mismo: la focalización se lleva a cabo mediante estructuras condicionales introducidas por *if*. Además, en (9a) hay otro recurso focalizador, el adverbio *sólo*, que enfatiza aun más la parte que lo sigue. Las oraciones en estos dos casos contienen focos contrastivos.

5.5. Focalización mediante adverbios de foco

En este subcapítulo vamos a comparar las oraciones focalizadas que contienen algún adverbio focalizador, es decir, que utilizan ciertos adverbios para enfatizar una parte de la oración. En español, como ya hemos mencionado, estos suelen ser *incluso*, *basta*, *ni siquiera*, *también*, *aun*, *sólo*, etc. Vamos a usar el buscador de palabras para encontrar algunas de las expresiones mencionadas en la traducción española, pero obviamente no todas, ya que necesitamos solo unos ejemplos para poder hacer la comparación y porque existen muchos más que los enumerados.

- (10) a. Tener un amigo es un verdadero privilegio y si uno se olvida de ellos se corre el riesgo de volverse como las personas mayores que sólo se interesan por las cifras y los números (20).

- b. And if I forget him, I may become like the grown-ups who are no longer interested in anything but figures [...] (12).

En el ejemplo (10a) podemos ver el uso de *sólo* para enfatizar la parte introducida por este adverbio, pero no está claro a qué parte se refiere. Se halla directamente delante del verbo, no obstante, más bien alude al complemento subrayado que es un complemento preposicional. En la traducción inglesa en (10b) es más obvio cuál de las partes de la oración recibe el énfasis, ya que el recurso léxico *anything but* precede directamente el elemento enfatizado. En estas oraciones los focos caen en la categoría del foco contrastivo.

- (11) a. Y [...] si yo conozco una flor única que sólo existe en mi planeta [...] (31).
b. And if I know --I, myself-- one flower which is unique in the world, which grows nowhere but on my planet [...] (18).

En (11a) podemos ver que *sólo* enfatiza *en mi planeta*, no obstante, podríamos pensar que se refiere al verbo. El contexto y la traducción inglesa nos ayudan a decidir cuál es la parte enfatizada en este caso. En (11b) la traductora inglesa usa la estructura *nowhere but* que hace obvio que el elemento enfatizado es *on my planet*.

- (12) a. Los vanidosos sólo oyen las alabanzas (48).
b. Conceited people never hear anything but praise (28).

En el caso de la pareja de ejemplos (12) podemos constatar lo mismo que antes: en la oración española (12a), sin el contexto, no es tan obvio a qué parte se refiere el focalizador (al verbo o al objeto directo), pero la estructura utilizada en la traducción inglesa (12b) *anything but* es mucho más obvia, ya que directamente precede al objeto directo *praise*.

- (13) a. No, yo sólo busco amigos (78).
b. No, [...] I am looking for friends. [...] (46).

Estos ejemplos de (13) ambos forman parte de un diálogo y son las respuestas a las preguntas *¿Tú buscas gallinas?* y *Are you looking for chickens?*, respectivamente. Ya por la pregunta es evidente cuál de las partes de la oración recibe el énfasis, sin focalizador alguno, como podemos ver en (13b), que cuenta con un orden no-marcado.

- (14) a. Sólo con el corazón se puede ver bien; [...] (84).
b. It is only with the heart that one can see rightly; [...] (48).

En este caso (14a) el español usa *sólo* otra vez para focalizar. Además, este complemento está en una posición preverbal que lo enfatiza aun más. En la traducción inglesa (14b) dice *it is only* para expresar lo mismo y el complemento aquí también aparece en una posición preverbal, así que podemos constatar que el traductor empleó *fronting* o anteposición para enfatizarlo.

- (15) a. Porque es ella a la que oí quejarse, vanagloriarse y, a veces, hasta callarse (84).
b. [...] because it is she that I have listened to, when she grumbled, or boasted, or even²³ sometimes when she said nothing (48).

En (15a) se puede observar que el elemento enfatizado está introducido directamente por *hasta*, en tanto que en (15b) el focalizador es el adverbio *even*.

- (16) a. Es incluso bastante poético (56).
b. It is rather poetic (32).

En el caso de esta pareja de ejemplos (16) podemos constatar que en (16a) hay un adverbio de focalización, al contrario, en (16b) la traductora no usó ningún recurso para enfatizar el adjetivo *rather poetic*, la oración tiene orden no-marcado, así que (16a) nos puede ayudar a decidir sobre la posición del foco.

- (17) a. ¿Aún las flores que tienen espinas? (28).
b. Even flowers that have thorns? (17).

En (17a) se puede observar que el foco está en *las flores* por el focalizador *aun* que lo precede directamente. En (17b) la traductora utilizó el adverbio equivalente de *aun*, o sea, *even* que funciona de la misma manera.

- (18) a. Ni siquiera el conductor de la locomotora lo sabe [...] (86).
b. Not even the locomotive engineer knows that [...] (49).

En (18a) el adverbio *ni siquiera* focaliza el sujeto de la oración, o sea, *el conductor de la locomotora*, en tanto que en (18b) pasa lo mismo mediante la construcción *not even* que pone el énfasis en *the locomotive engineer*.

²³ En la traducción usada hay una posible errata en cuanto a esta palabra y podemos encontrar *ever*. En otra edición podemos encontrar *even*, además, la traducción española y el contexto nos permite deducir que hay una errata.

5.6. Focalización mediante pasivización

En este subcapítulo vamos a analizar las oraciones que contienen una estructura pasiva para focalizar el agente. En el caso de este recurso focalizador, en contraste con los otros recursos, primero buscamos el ejemplo en la versión inglesa por dos razones. Por un lado, la preposición *by* inglesa no tiene un uso tan amplio como la preposición *por* española que tiene varios otros significados no relacionados con la pasivización, por lo tanto, será más fácil encontrar las estructuras pasivas con la ayuda del buscador de palabras en el texto. Por otro lado, ya hemos mencionado que el uso de la estructura pasiva es más frecuente en inglés que en español, así que probablemente encontraremos ejemplos más fácilmente en el inglés.

- (19) a. Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2 (7).
b. I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two (4).
- (20) a. El primero estaba habitado²⁴ por un rey [...] (40).
b. The first of them was inhabited by a king (23).

En los ejemplos (19) y (20) podemos ver que la focalización se lleva a cabo mediante el uso de estructuras pasivas en las dos lenguas. El foco está en el constituyente introducido por *por* en español y *by* en inglés. Esta parte es el complemento agente que en el orden no-marcado tomaría la posición inicial del sujeto, mientras que el objeto de la oración de orden natural será el paciente, o sea, en (19a) el sujeto implícito *yo*, en (19b) *I*, en (20a) *El primero* y en (20b) *The first of them*.

Aparte de esto, tenemos que mencionar que en el corpus se documentan casos cuando el inglés usa estructuras pasivas, sin embargo, en el español tenemos una oración en voz activa. Además, podemos constatar que no hay casos en los que el español use la pasiva y el inglés no, solo ocurren casos al revés.

5.7. Focalización mediante recursos tipográficos: la cursiva y la negrita

En este subcapítulo vamos a analizar algunos ejemplos en los que los traductores usan recursos tipográficos, por ejemplo, diferentes tipos de letras, para resaltar una parte de la oración. La cursiva y la negrita se suelen utilizar con varios objetivos, aquí pretendemos ver unos ejemplos en los que son usados con el fin de enfatizar un elemento de la oración. La Fundación del Español Urgente (*FundéuRAE*)

²⁴ En este caso se trata de una construcción pasiva resultativa.

destaca en su *Guía de estilo* que “[l]as principales funciones de la cursiva son de énfasis” (2022, 2). En la página web *Lifeder* se dice lo siguiente:

Otra estrategia que se emplea en tipografía es resaltar un texto, para lo cual se emplean las negritas o texto más negro y grueso que la letra redonda. Así como las cursivas o el subrayado. Esto permite que se fije la atención en dicha palabra o frase.

Los siguientes ejemplos ilustran lo arriba dicho:

- (23) a. En ***esto*** no creo que puedas venir de muy lejos (15).
b. [...] on that you can't have come from very far away (9).

En (23a) podemos ver que *esto*, que en la obra original está escrita en cursiva y negrita al mismo tiempo –y que aquí también está subrayado–, recibe el énfasis. En esta oración el foco está en que precisamente en *esto*, que es un avión, el interlocutor no ha podido venir de muy lejos, a lo mejor el hablante se refiere a las características o al estado del avión. Además, este elemento aparece en una posición preverbal para recibir énfasis. En (23b) el inglés usa *preposing* para enfatizar *that* que forma parte del complemento circunstancial *on that*. Este complemento aparece al principio de la oración, delante del verbo, recibiendo así énfasis en esta posición no usual.

5.8. Focalización de los pronombres

En este párrafo vamos a analizar el ejemplo (24a), en el que un pronombre átono recibe el énfasis, pero, como este no se puede mover²⁵, hay una reduplicación y tenemos una forma tónica al final de la oración. Después, vamos a observar el ejemplo (25) que ya hemos usado por otra razón en el subcapítulo 5.1., no obstante, ahora vamos a comparar el uso del pronombre en la oración con el del (24a). Aparte de esto, vamos a ver un tercer ejemplo (26) para presentar qué sucede cuando tenemos el objeto directo antepuesto y reduplicado en forma de pronombre átono.

- (24) a. Cazo gallinas y los hombres me cazan a mí (80).
b. I hunt chickens; men hunt me (46).

²⁵ Alarcos indica que los pronombres átonos (que él los llama incrementos átonos) nunca pueden aparecer separados de un verbo porque forman una unidad con él. Esto puede realizarse mediante proclisis cuando hay un verbo conjugado (excepto el imperativo) o enclisis con formas no personales del verbo (1994, 198).

El caso de (24a) es bastante particular, ya que en esta oración se utiliza un pronombre tónico para expresar el énfasis. Este pronombre *a mí* toma la posición final de la oración. Como el uso del pronombre tónico no es obligatorio (por la presencia del pronombre átono *me*), sabemos a ciencia cierta que *a mí* está en foco. El pronombre *me* tiene una posición fija delante del verbo y no podemos modificarla, por eso hemos de repetirlo en su forma tónica al final de la oración. Además, esta parte de la oración nos permite deducir que en la parte *Cazo gallinas, gallinas* está focalizado y está contrastado con el foco *a mí* de la segunda parte de la oración. En consecuencia, podemos constatar que esta oración coordinada contiene un foco contrastivo. En (24b), el orden de palabras tampoco está modificado y no hay ningún recurso que muestre la focalización de un elemento. Además, las dos partes de la oración están aun más separadas por el signo punto y coma, lo que sugiere que se trata de oraciones casi completamente independientes. En esta oración no queda claro cuál de los constituyentes está en foco. El contexto tampoco nos ayuda a decidir, ya que el personaje que dice la oración está simplemente contando sobre su vida enumerando lo que le suele pasar.

- (25) Ella es más importante que todas ustedes juntas porque a ella he regado, a ella cuidé y protegí con el biombo, porque la libré de los gusanos, [...] (84)²⁶.

Ya hemos analizado el ejemplo (25) antes en el subcapítulo 5.1. cuando examinamos los casos de focalización mediante la modificación del orden de palabras. Sin embargo, ahora vamos a observar el funcionamiento de un pronombre focalizado que tiene la función de objeto de la oración y está antepuesto al verbo. Podemos ver que en (25) el objeto antepuesto *a ella* no está reduplicada en la forma de pronombre *la* antes del verbo, ya que está focalizada. De esta manera, se lo puede distinguir del tópico que siempre conlleva la reduplicación nominal.

Frías Conde hace referencia a este fenómeno con un ejemplo. Explica que *El puente se lo llevó el río* y *El puente se llevó el río* no tienen exactamente el mismo significado (2001, 29). En las dos oraciones tenemos el objeto antepuesto (*El puente*), pero en la primera oración no está focalizado, puesto que lo reduplicamos con el pronombre átono *lo*. En este caso, tenemos una respuesta a la pregunta *¿Qué se llevó el río?*, en tanto que la segunda oración, que no contiene el pronombre átono, tiene un significado distinto y se refiere a que *El puente (y no la caseta) se llevó el río*. Así que está en foco el objeto directo antepuesto *El puente*.

- (26) a. Esto lo supe al cuarto día [...] (26).
b. I learned that new detail on the morning of the fourth day [...] (16).

²⁶ No observaremos la traducción inglesa de este ejemplo, ya que ya la hemos analizado en el subcapítulo 5.1.

En (26a) podemos ver el fenómeno antes mencionado (tratado por Frías Conde). El objeto directo *Esto* está antepuesto al verbo y está reduplicado en forma de *lo*. A consecuencia de esto, podemos constatar que en este ejemplo *Esto* no está focalizado y que el énfasis probablemente caiga en la parte final de la oración, o sea, en *al cuarto día* [...].

En inglés, en (26b) aparentemente no hay ningún proceso de focalización, la oración tiene orden no-marcado. Deduciendo del (26a) podemos pensar que el foco aquí también está al final de la oración, en *on the morning of the fourth day* [...].

6. Conclusiones

Por lo que se refiere a los resultados del análisis, podemos constatar que en algunos casos no pasó lo que esperábamos. No se documentan tantos casos de focalización mediante la modificación del orden de palabras en español en nuestro corpus como lo esperaríamos en una lengua de orden de palabras libre. Tampoco en la traducción inglesa hemos podido encontrar casos semejantes. Resulta que los dos traductores optaron por utilizar otras estructuras para llevar a cabo la focalización, por ejemplo, estructuras ecuacionales (que son semejantes a las construcciones *cleft* en inglés) y estructuras ecuandicionales, pero en la mayoría de los casos hemos podido encontrar focalizadores léxicos y estructuras pasivas para expresar énfasis. Las estructuras pasivas aparecen, sobre todo, en las partes descriptivas de la novela y no en los diálogos. Aparte de esto, hemos observado que el inglés tiende a usar estas estructuras más que el español en los corpus examinados. Además, el carácter dialogal de los textos nos ayudó a encontrar casos de focalización en oraciones de orden no-marcado que pudimos identificar con la ayuda de las preguntas. En suma, en ambos textos hay varios ejemplos en los que aparecen varios tipos de recursos. Ahora bien, tenemos que mencionar que, obviamente, el género, el estilo y el lenguaje de los corpus afectan los resultados de nuestro análisis. Como la obra es una novela infantil, su lenguaje es bastante simple e informal, lo que puede explicarnos la escasez de oraciones complejas y de orden de palabras modificado. El carácter dialogal tiene como desventaja que en muchos casos no pudimos encontrar oraciones completas en los diálogos, sino solo respuestas breves que no eran adecuadas para nuestro análisis.

Es necesario tomar en consideración las limitaciones de este estudio. Evidentemente, los resultados del análisis no representan la totalidad de las dos lenguas, y la magnitud de nuestro trabajo no nos permite sacar conclusiones generales sobre los idiomas examinados. Además, como ya hemos mencionado, hemos analizado textos relativamente cortos y simples con un lenguaje sencillo, lo que puede tener efecto en las estrategias lingüísticas usadas por los traductores. Por supuesto, el objetivo del presente estudio no era llegar a conclusiones generales y obtener

Procesos de focalización en español e inglés con atención especial al orden de palabras.
Análisis contrastivo de un corpus paralelo

resultados realmente representativos de las lenguas, sino simplemente presentar los recursos focalizadores en las dos lenguas con ejemplos y pretender comparar el funcionamiento de los idiomas en los corpus elegidos.

Referencias bibliográficas

Corpus

Saint-Exupéry, Antoine de. 1985. *El Principito* (sin traductor). Ciudad de México: Editores Mexicanos Unidos. http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/Colecciones/ObrasClasicas/_docs/ElPrincipito.pdf.

Saint-Exupéry, Antoine de. Sin fecha. *The Little Prince* (Katherine Woods, trad.). Sin editorial. <https://blogs.ubc.ca/edcp508/files/2016/02/TheLittlePrince.pdf>.

Libros y artículos

Alarcos Llorach, Emilio. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Anderson, Raquel T. y Centeno, José G. 2007. "Contrastive Analysis between Spanish and English". En *Communication Disorders in Spanish Speakers Theoretical, Research and Clinical Aspects*, editado por Centeno, José G., Raquel T. Anderson y Loraine K. Obler, 11-33. Clevedon / Buffalo / Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Birner, Betty J. y Ward, Gregory. 1998. *Information Status and Noncanonical Word Order in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Carter, Ronald y McCarthy, Michael. 2006. *Cambridge Grammar of English – A Comprehensive Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.

Contreras, Heles. 1978. *El orden de palabras en español, (Serie G.G.T.)*. Madrid: Cátedra.

Escandell Vidal, M. Victoria. 1996. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Fernández Soriano, Olga. 1993. "Sobre el orden de palabras en español." *Cuadernos de Filología Hispánica*, 2. 113-152.

Frías Conde, Xavier. 2001. "Introducción a la pragmática." *Revista Philologica Romanica*, 1.

Fundación del Español Urgente. 2022. *Cursiva y redonda. Guía de estilo*. Versión 1.4. <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/05/CursivasGuiaFundeu.pdf>.

Gili Gaya, Samuel. 1980. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.

Greenbaum, Sidney y Nelson, Gerald. 2013. *An Introduction to English Grammar*. New York: Routledge.

Gutiérrez Bravo, Rodrigo. 2008. "La identificación de los tópicos y los focos." *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 56(2). 363-401.

Gutiérrez Bravo, Rodrigo. 2007. "Prominence scales and unmarked word order in Spanish." *Natural Language & Linguistic Theory*, 25(2). 235-271.

- Hernando Cuadrado, Luis Alberto. 2005. "El orden de palabras en español." *Revista de Filología*, 23. 161-178.
- Hualde, J. I., A. Olarrea, A. M. Escobar y C. E. Travis 2010. *Introducción a la lingüística hispánica*. (2 ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, Rodney y Pullum, Geoffrey K. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press. Luna Traill, Elizabeth. 1980.
- Lavid, Julia, Jorge Arús y Juan Rafael Zamorano-Mansilla. 2010. *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*. London/New York: Continuum International Publishing Group.
- Payne, Thomas E. 2011. *Understanding English Grammar: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech y Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 2010. *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Libros.
- "Reseña de Heles Contreras, El orden de palabras en español. Madrid, Ediciones Cátedra, 1978; 163 pp. (Serie G.G.T.)." *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 18. 357-364.
- Roca Pons, Josep. 1960. *Introducción a la gramática*. Barcelona: Vergara.
- Sánchez Arroba, María Elena. 2020. "Orden básico y órdenes marcados en español." En *Cuestiones de lingüística general, hispánica y aplicada. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, editadas por Solís Fonseca, Gustavo, 259-285. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Seco, Rafael. 1971. *Manual de Gramática Española*. Madrid: Aguilar.
- Selkirk, Elisabeth. 1995. "Sentence prosody: Intonation, Stress and Phrasing." En *The handbook of phonological theory*, editado por John Goldsmith, 550-569. Oxford: Blackwell.
- Tullio Di, Ángela. 1997. *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- Valenzuela Manzanares, Javier. 2002. "Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general." *Carabela*, 51. 27-45.

Fuentes de Internet

- "Focalización". *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/focalizacion.htm. "Recursos tipográficos." *Lífeder*. <https://www.lifeder.com/recursos-tipograficos/>.